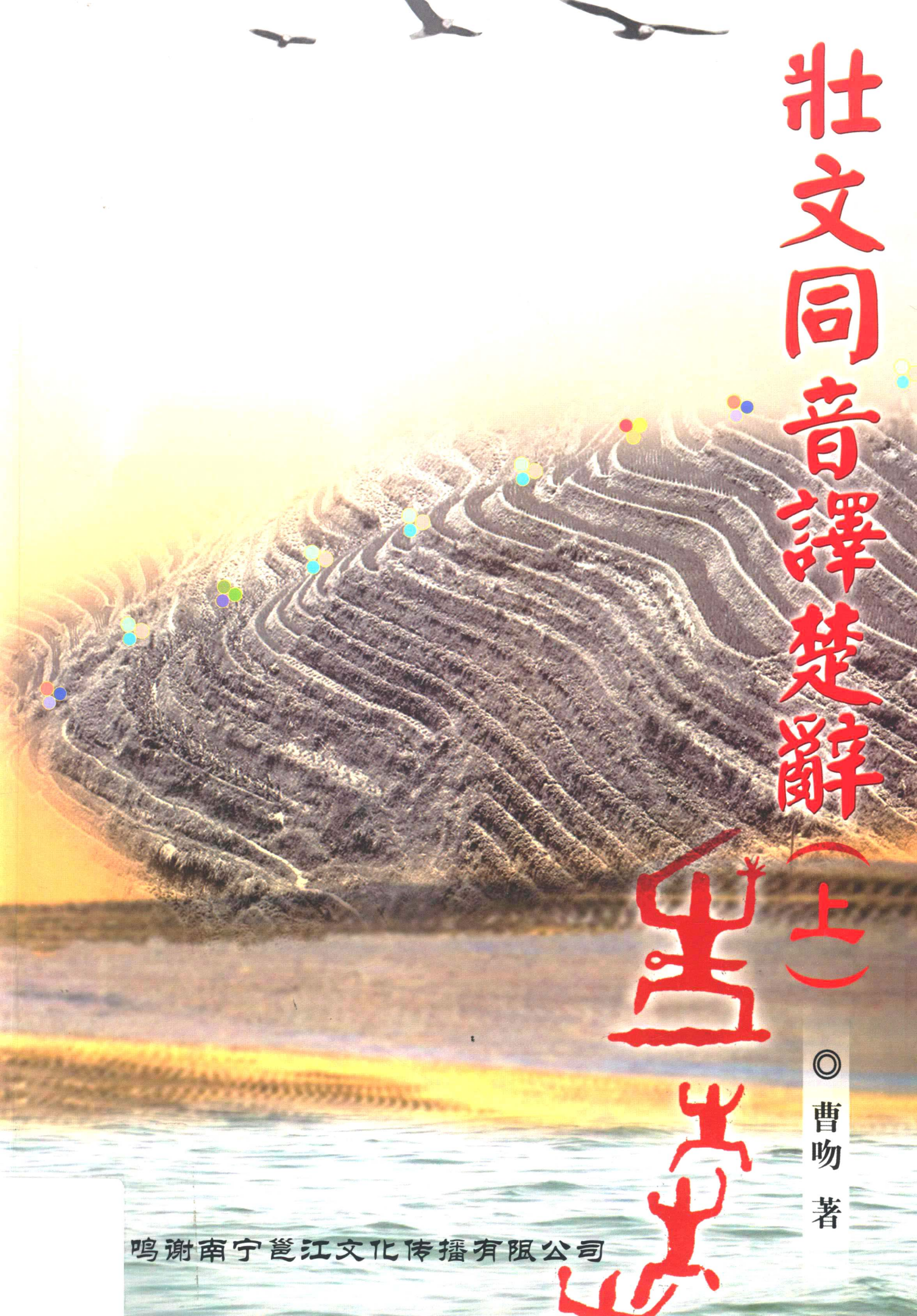




壯文同音譯楚辭

(上)

◎ 曹吻 著

鳴謝 寧南江文化傳播有限公司



壮文同音译楚辞（上）

探索未知历史
追寻甌江文化根源

◎ 曹吻 著

图书版权数据

壮文同音译楚辞/曹叻著. — 版权:

20-2012-A-182

ZhuangWenTongYinYiChuCi 壯文同音譯楚辭（上）

曹 叻 著

版权所有 翻印必究 内部资料 免费赠送

出版者	曹 叻
赠书热线	13977112858
E-mail	cw680313@sina.com
推广网站	广西邕江文化网 (www.kissyj.com)
特约编辑	吴勇军
责任校对	甘永强
法律顾问	覃 莹
封面设计	慧紫婚纱
印 刷	南宁亮达彩印有限公司
规 格	890毫米×1240毫米 1/16
印 张	17.25
字 数	400千
版 次	2013年10月第1版
印 次	2013年10月第1次印刷
印 数	1~200册

版权: 20-2012-A-182

鸣谢南宁邕江文化传播有限公司

本书如有印刷不良及装订错误, 影响阅读, 请退回更换。

电话: (0771) 2916598

𡗗 (诤、恠、丁、旱、旱、𡗗、拉、𡗗、喇、卡、吓、旱)
laɟ[laʼ]下(面):~𡗗。 laɟ-mbwn. 天下。

叁 (柑)

癰 (疔、抽、痰)
nyan [na:n¹] 疥疮; 備
哪望~躺否痞? Boux-
lawz hwnj nyan ndang
mbouj humz? 哪个生了疥

鴈 nyanh [na:n^o] 雁。

𪛗 (𪛗、𪛗、𪛗、𪛗、

号 hauh [ha:u⁶] ①号子，
 喊～。boq hauh, 吹号
 子。②记，号：～簿 铭型
 表。Hauh coh mwngz
 hwnj bae. 把你的名字记
 上。

康(驢、麻)
 <方> maz [ma¹] 来,
 佷佷~。 Minz mij
 maz. 他不来。

北 mbaek [bak⁷] 级。
 德樓內眉七~。 Aer

作品名称: 壮文同音译楚辞

作品类型: 文字作品

作者: 曹 吻

著作权人: 曹 吻

作品完成日期: 2012 年 11 月 01 日

作品登记日期: 2012 年 11 月 19 日

根据国家版权局制定的《作品自愿登记试行办法》，我局对上述作品予以登记，作品登记号为：

桂作登记： 20-2012-A-182 号

特发此证。



围墙造就了国之疆界，
谷仓造就了民之昌盛，
合并造就了智慧之光。

——作者

曹吻的发现

或者问一：支撑人类梦想的是什么？

答：是发明和发现。发明是指创造出的新事物或新方法；发现是指经过研究、探索等，看到或找到前人没有看到的事物或规律。

或者问二：曹吻的第一个发现是什么？

答：邕江形态写实石。

曹吻是邕江形态写实石的发现者、命名者、收藏者、研究者。

或者问三：什么叫邕江形态写实石？

答：邕江形态写实石是远古时期生活在邕江两岸的早期先人们，通过手工玩泥塑造来表达他们的日常所见、所闻及所能意识到的存在的感觉和知觉形态，反映他们所处的时代特征及现实，证明他们认识世界和改造世界的能力，这些手工玩泥塑造的作品然后在邕江江底经过了漫长的凝泥成岩的地质变化以后，才成为了今天这样的玛瑙玉髓质地的石头。

邕江形态写实石将人类早期智慧行为的新证据推至泥塑化石时代。

邕江形态写实石揭开了邕江文化文明探源工程开创性的一页，是研究人类起源文明的阶段性科学成果，从此开启了人类起源文明研究领域的新篇章。

邕江形态写实石的远期研究目标是：邕江形态写实石是人类起源的遗存物。

邕江形态写实石的近期研究目标是：建设好邕江，保护好邕江，宣传好邕江。

或者问四：曹吻的第二个发现是什么？

答：壮文同音译楚辞。

曹吻是壮文同音译楚辞的发现者、命名者、译著者、研究者。

或者问五：什么叫壮文同音译楚辞？

答：壮文同音译楚辞就是用与楚辞中的汉文同音的壮文来翻译楚辞，又把同音翻译的壮文译成汉文。

壮文同音译楚辞将壮语民族有文字记载的历史推至公元前四世纪。

壮文同音译楚辞揭开了邕江文化文明探源工程继往开来的新一页，是邕江文化研究史上的又一次伟大的科学突破，从此开启了以古壮语为代表的人类历史探源研究的新篇章。

壮文同音译楚辞的远期研究目标是：古壮字是人类历史上方块字文明的活化石，直接源自邕江形态写实石的泥塑化石时代。

壮文同音译楚辞的近期研究目标是：建设好壮文，保护好壮文，宣传好壮文。

或者问六：壮文同音译楚辞是怎样发现的？

答：一是自大学时代以来我就嗜好楚辞，常常是一字一赞叹，一句一欢呼！二是自1994年到南宁工作以来便沉醉于壮文，感叹壮话跟楚辞的语音很相近。三是一个启发。那还是1986年，我在河南省光山县教初中的英语，有一次，课堂上巡视，看见一位同学在“Good Morning”的旁边标注了同音汉字“姑爹摸驴”，乐不可支。正是这乐不可支触发了我“同音标注”的思维灵感，想到楚辞莫不是壮语的同音标注吧？结果“采菊东篱下，悠然见南山”的成功了。

前言 壮文同音译楚辞 (上)

或者问七：《壮文同音译楚辞》所译著的楚辞有何奥秘？

答：《壮文同音译楚辞》揭开了楚辞的“庐山真面目”。楚辞是约2300多年前以屈原为代表的先人们以一种汉文同音译著古壮语的形式而产生的，楚辞都是能够用壮语咏诵传唱的；通过《壮文同音译楚辞》的译著，发现这些文章所著述的都是夏商周时代以来的、关于壮语地区古老古代民族人们的生产生活以及社会产生和发展的痕迹，反映了古老古代壮语民族自屈原时代起上溯至石器时代晚期当时人们的所见所闻，以及他们所处的时代特征及面临的现实问题和认识世界及改造世界的光辉业绩。

或者问八：屈原呢？

答：屈原（公元前340～前278年），姓芈名平，字原，是楚武王熊通之子屈瑕的后代，是我国最早的浪漫主义诗人，是中国文学史上第一位留下姓名的伟大的爱国诗人。屈原曾多次被放逐到江南。公元前278年5月，屈原投汨罗江而死。

或者问九：《壮文同音译楚辞》表现了一个怎样的屈原？

答：屈原被放逐到江南的地点正是古壮语地区。《壮文同音译楚辞》表明：屈原精通古壮语和古壮字，因为“汉文同音译壮语”都是在古壮字的基础上完成的；“壮文同音译楚辞”也是在古壮字的帮助下完成的。在汉文同音译古壮字的楚辞中，屈原将字面上与字面下两种语言同音并行运作，达到了天人合一的创作境界。抒怀不能移、壮志不能归、神鬼不能测的字面上运作很好的保护了字面下的同音古壮字渊源流传千古而不曾变。通过《壮文同音译楚辞》的发现，也使我们意外地收获了诸多的历史之迷。

或者问十：试论“壮文同音译楚辞”和“邕江形态写实石”的关系。

答：邕江文化文明探源工程的研究是一个立体的建设工程。

从地理位置上看，以邕江江面为界，江面以下，研究的是以“邕江形态写实石”为代表的人类起源的探源工程；江面以上，研究的是以“壮文同音译楚辞”为代表的人类发展的探源工程。

从理念机制来看，他们的关系正好是同一个脑袋上的眼睛与耳朵的关系，正好体现在“聪明”二字上。“聪”在耳，耳入音，入音系统启发形成了“壮文同音译楚辞”的理念：或文字式的音乐或音乐式的文字；“明”在目，目入态，入态系统启发形成了“邕江形态写实石”的理念：或文字式的形态或形态式的文字。

总之，“壮文同音译楚辞”和“邕江形态写实石”是邕江文化文明探源工程的两块坐标性的奠基石。这里有一副对联好比：

上联是：邕江形态写实石；下联是：壮文同音译楚辞

横批是：绝代双骄

或者问十一：目前为止，邕江文化文明探源共产生了几部著作？

答：八部：《人类早期智慧行为的新证据》、《邕江形态写实石图谱》、《邕江古玩初识图鉴》、《邕江形态写实石艺探》、《邕江文化大观》、《邕江形态写实石天地人》、《壮文同音译楚辞》（上）和《壮文同音译楚辞词典》。

或者问十二：《壮文同音译楚辞》有实践体验吗？

答：有。感谢所有那些我在邕江—左江—右江流域沿途体验《壮文同音译楚辞》一书时帮助我用壮语唱和的乡亲们！感谢他们无偿的给予了我解饥又解渴的粥吃和热情又大方的语感！使我能如饥似渴的完成《壮文同音译楚辞》这一人类历史上的无价宝。在《壮文同音译楚辞》的实践体验中，我还了解到，古代古老老人们一辈传一辈的历史生活经验非常重要，他们早已忘了它的起源了，后辈青年平时都须听从老年人的指示和忠告，他们当中的记忆力超强的老年者有一部分人是专门保存和传递这些历史经验的，这一部分人大都是他们的出色领袖，它们的历史故事在平时不大能够听得到，也不随便向外人讲，若硬要他讲，他会故意支吾其词，总不肯坦率的详述。但逢到有敢于触犯规约者，才要照例请一位居领袖地位的老年长者到塌执罚，当他还不曾执罚前，他就先向犯民很严正的讲与其所犯相同类的古代古老历史生活经验故事，讲完才谈执罚；或者当他们发生什么重大纠纷事件时，也要那长者召集双方当事人莅塌排话，也是要先讲与他们所处相同类的古代古老历史生活经验故事之后，才谈事件的解决，经这样调解过后双方当事人无有不心服意从的。他们讲古代古老历史生活经验故事的好传统是由古代古老老人们一辈传一辈亲口传递下来的，内容虽然并不含说教的成分，但他们尊重前人的一切，忠诚于对祖先的崇拜，老年在执罚或排解时所讲的古代古老历史生活经验故事就是代表前人的意志来约束后人的行为，使后人知道他们的祖先是怎样经过相同或者类似的这样一段历史的。

或者问十三：楚辞包括哪些部分？

答：南唐王勉《楚辞释文》目次：《离骚》第一，《九辩》第二，《九歌》第三，《天问》第四，《九章》第五，《远游》第六，《卜居》第七，《渔夫》第八，《招隐士》第九，《招魂》第十，《九怀》第十一，《七谏》第十二，《九叹》第十三，《哀时命》第十四，《惜誓》第十五，《大招》第十六，《九思》第十七。

或者问十四：壮文同音译楚辞计划出几部书？

答：五部。它们是：（一）、《壮文同音译楚辞词典》；（二）、《壮文同音译楚辞》（上）（《九歌》、《九章》、《招魂》、《九辩》和《离骚》）；（三）、《壮文同音译楚辞》（中）（《九怀》、《九叹》、《大招》、《远游》和《天问》）；（四）、《壮文同音译楚辞》（下）（《九思》、《七谏》、《惜誓》、《招隐士》和《哀时命》）；（五）、《壮文同音译楚辞研究》。

或者问十五：在壮语与汉语之间是否构建出了一座“同音标注”的桥梁？

答：如果说以屈原为代表的先人们于公元前四世纪用汉文译著了古壮语而形成了楚辞是“氧化反应”，那么今天的《壮文同音译楚辞》把汉文标注的楚辞又用壮文同音译注的方式翻译出来就是“还原反应”，既然能够“氧化还原”，这就意味着壮语和汉语之间已经畅通了一座“同音标注”的既能“氧化”又能“还原”的桥梁。

或者问十六：如何才能读好《壮文同音译楚辞》？

答：《壮文同音译楚辞》是一本探索发现的著作；在壮文的世界里，她是第一部同音译注的著作，在汉文的世界里，她也是独一无二的著作。《壮文同音译楚辞》是邕江文化文明探源工程在继打开了邕江文化文明探源工程的第一扇大门“邕江形态写实石”之后的又一个里程碑，是打开了邕江文化文明探源工程的第二扇新的大门，“二门合一”天道酬勤！《壮文同音译楚辞》所呈现的历史故事是5000年来中华文化文明史“星星的街市”上所没有传承的，相像邕江文化文明探源工程的第一扇大门“邕江形态写实石”一样，《壮文同音译楚辞》同样是中华文化文明探源史上的拾遗之光，是壮语的母亲河邕江之光。

从背景上讲，约在公元前四世纪及以前时期，在长江以南的壮语地区，广泛地传扬着“合并”的社会变革。合并，《现代汉语词典》的解释是：结合到一起。《壮文同音译楚辞》所揭示“合并”的历史故事主要有两种形式：一是山寨式的“合并”，即稻作文明发展的亘古历史已经形成了稻米等同于富裕的思想，于是到了那时，山寨与山寨之间常常打着“合并”的幌子，就是借口“我”投靠“你”的名义，悄悄地进行着和平式的谷仓的争夺战；谷仓，盛产稻粮的地方，谷仓代表了民之昌盛，谷仓代表了稻作文明，于是就充满了“合”与“拼”的斗争；二是围墙式的“合并”，即筑围墙式的圈占山寨的亘古历史，给那时留下了历史难关，这难关就是围墙经过高山险峰时从而留下了未能“合并”的围墙的空白处，“合并”围墙的空白处的争夺战就成了疆域的争夺战，围墙代表了国之疆界，围墙也代表了立足之本，只有“合并”了空白处的围墙疆域才能得以安宁，于是就充满了“拼”与“合”的斗争。在这段人类历史记载空白的有着伟大意义的“合并”变革中，充满了机遇与挑战的还有山歌。山歌，《现代汉语词典》的解释是：形式短小、曲调爽朗质朴、节奏自由的民间歌曲，流行于南方农村或山区，多在山野劳动时歌唱。《壮文同音译楚辞》也揭示了山歌代表了幸福人家，追求山歌就是追求机遇，追求山歌常常带引了幸福。

从文学上讲，《壮文同音译楚辞》更注重的是一种语言 and 精神的深度，兼顾了故事的表达。段落浑于无形。文中有得意处，有不得意处；有转笔处，有难转笔处；有趁水生波处，有翻空出奇处；有不得不补处，有不得不省处；有顺添在后处，有倒插在前处；无数方法，无数筋节，层见叠出，各极变数。《壮文同音译楚辞》中的很多篇幅采取的都是网式结构的写作方法，写作的结构线索很多，有经有纬，此一线索正进行时，被彼一线索横插进来，使这一线索暂时隐去，以后再出现，彼一线索正在进行时，又为另一线索截断，过一会儿再出现，如此反复纵横穿插，但却纲目分明，毫不紊乱。

作者

二〇一三年五月十八日

壮文同音译楚辞与邕江形态写突石的对话

壮文同音译楚辞

嗨，兄弟

邕江形态写突石

嗨，兄弟

壮文同音译楚辞

音如歌

邕江形态写突石

态如山

一个是象形的语言——壮文

一个是语言的形态——化石

壮文同音译楚辞

相逢

邕江形态写突石

一个耳熟能详

一个一目了然

用壮文的同音

做成了诗的楚辞

用楚辞的诗

藏下了古老的历史

用泥塑的形态

做成了女娲的传说

泥化成了石头

藏下了化石一般的文明

美丽的山歌啊

唱出楚辞的音、形、义吧

充满了音、形、义的邕江啊

壮文同音译楚辞的新风尚吹得两岸好凉爽

玉一般的邕江形态写突石啊

讲一讲你天地人的奥秘吧

翘首以盼的还有

星星的街市

壮文同音译楚辞

字如石

邕江形态写突石

赋诗^①壮文同音译楚辞^②（上）

石如字

星星的街市牵下来的北回归线啊

讲述着他们是一根藤上的瓜

邕江的水啊

养育了字如石的壮文同音译楚辞

养育了石如字的邕江形态写实石

瞧！

这笔下流淌的不正是瓜熟蒂落的邕江梦吗

你中有我

邕江形态写实石里有着壮文同音译楚辞的痕迹

随你两块石头相击

不就是石器时代的乐章吗

我中有你

壮文同音译楚辞里有着邕江形态写实石的痕迹

随你挪一挪古壮字的胳膊腿儿

不就是泥塑化石的那个形态吗

设邕江形态写实石为X轴吧

令壮文同音译楚辞为Y轴

这样就有了一个邕江文化文明探源工程的坐标系

让我们大家一起来努力吧

在它的四个象限内

邕江文化文明探源的历程

秘密事多如星星的街市

作者

二〇一二年国庆

噠 fwngq [fwnq'] 形容词
之后附加成分：鞋管～
～ Ndaenggon
fwngqfwngq. 得意洋洋。

撻 (撻、佻、忤、逢、
跂、拏、致)
fwngz [fwnq'] 手。

杖 (柎、柎、奋、敷、
焚、敷、汾)
fwnz [fwn'] 柴火，
迪～卦咄咄。 Dwk fwnz
gvaq. saedceij. 打柴度
日。

𪔐 (咱)
fwq [fw'] 形容词之
后附加成分：徒～
～ Duz roeg mbin-
fwqfwq. 鸟儿快速地飞翔。

𪔐 (弗)
fwz [fwz'] 形容词之
后附加成分：～
nwngh. 一头水牛。●动物
及人称的词头：～杯。 duh-
vaiz. 水牛。～栏。 duh-
lan. 孙。～地。 duhmeh.
妻子。

𪔐 (𪔐)
duix[tu:i'] 碗。

𪔐 (𪔐)
duj[tu'] () 朵：～
花。 Duj va ndeu.
一朵花。

𪔐 (独)
duj[tu'] 筷子。

𪔐 (独)
duk[tuk'] (糊)
涂：～
糊涂。

𪔐 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐、
𪔐)
dumq[tum'] 煮〔用水
煮整个或整块的食物〕：
～
当午餐。

rangfwtfwt. 香喷喷。

勿 (忽、弗)
fwz [fwz'] 突然，修
～
突然坐下去。

勿 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐、
勿)
fwx [fw'] 他
人；人家；别人。

𪔐 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐、
𪔐)
fwz [fwz'] 荒，荒凉，
荒芜；寂寞；冷落：～
荒地。

𪔐 (𪔐) fwz [fwz'] 前
面加“𪔐”，义为沸腾；
欢腾：～
沸腾；欢腾。

𪔐 (𪔐) duk[tuk'] 包，包装；
包扎；裹；包裹：～
包粽子。

𪔐 (符、笈)
duk[tuk'] 竹篾：～
编竹垫。 Lieb duk
dwk san dungh.
破好竹篾来编竹垫。

𪔐 (𪔐) dum[tum'] 泥。

𪔐 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐、
𪔐、𪔐)
dumh[tum'] (大水)
淹，淹(没)：～
他的房子被水淹了。

𪔐 (𪔐)
dumq[tum'] 煮〔用水
煮整个或整块的食物〕：
～
当午餐。

～乙。 Mbat laeg'it.
第一次。

𪔐 (勒)
laeg[lak'] 后面加
“𪔐”，义为左右，大
概：～
他有二十岁左右。

𪔐 (𪔐) laeg[lak'] 不要，
别；莫：～
你们不要吵吵闹闹。

𪔐 (𪔐) laeh[lai'] ●四齿
耙●耙〔动词〕。

𪔐 (立、芳)
laeh[lai'] 荔，～枝。
laehcei. 荔枝。

𪔐 (𪔐) laej[lai'] 沿着，
～
沿着道路走。

𪔐 (𪔐)
duq[tu'] 赶〔专指赶家
畜家禽〕：～
赶牛去犁田。

𪔐 (𪔐、𪔐)
duq[tu'] 髻：～
髻，发髻。

𪔐 (独、途、图、哪、
度)
duz[tu'] ●头，匹，
条，只〔动物的量词〕：～
一头牛。●个〔用于鬼神、影子〕：
～
一个鬼。～
一个影子。●个〔用于人，含
贬义〕：～
一个赌棍。●条〔用于虹〕：～

𪔐 (𪔐) dwen[tw:n'] (言谈
中)提及(往事)；提起：～
肝肠只悉。 Dwen daengz
mwngz cix ngeix. 提到
你我就想念。

𪔐 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐)
laej[lai'] 麻雀，～
麻雀不会
把糖水喝干(比喻不必耽
心)。

𪔐 (𪔐)
laemh[lam'] 抚
摸；摸索：～
抚摸小孩的头。

𪔐 (𪔐) laemh[lam'] 老
鹰：～
老鹰抓小鸡。

𪔐 (𪔐) laemh[lam'] 重
复，反复：～
老人家讲
话喜欢重复。

𪔐 (𪔐) duz[thu'] 帽：
～
帽子。

𪔐 (𪔐)
duz[thu'] 后面加
“𪔐”，义为膝盖：～
膝盖。

𪔐 (𪔐、𪔐、𪔐、𪔐、
𪔐)
dwen[tw:n'] (言谈
中)提及(往事)；提起：～
肝肠只悉。 Dwen daengz
mwngz cix ngeix. 提到
你我就想念。

𪔐 (𪔐) dwen[tw:n'] (言谈
中)提及(往事)；提起：～
肝肠只悉。 Dwen daengz
mwngz cix ngeix. 提到
你我就想念。

𪔐 (𪔐) dwen[tw:n'] (言谈
中)提及(往事)；提起：～
肝肠只悉。 Dwen daengz
mwngz cix ngeix. 提到
你我就想念。

𪔐 (𪔐)
dwenx[tw:n'] 形容词
之后附加成分：三月百
番，四姓～
nyied mwh ndaem naz,

Content 目录 I

1	前言：曹吻的发现
5	赋诗：壮文同音译楚辞与邕江形态写实石的对话
1	第一章 九歌
3	第一篇 东皇太一
5	第二篇 云中君
7	第三篇 湘君
11	第四篇 湘夫人
16	第五篇 大司命
19	第六篇 少司命
22	第七篇 东君
25	第八篇 河伯
27	第九篇 山鬼
30	第十篇 国殇
32	第十一篇 礼魂
33	第二章 九章
35	第一篇 惜诵

Content 目录 II

44	第二篇	涉江
50	第三篇	哀郢
57	第四篇	抽思
65	第五篇	怀沙
73	第六篇	思美人
80	第七篇	惜往日
88	第八篇	橘颂
92	第九篇	悲回风
104	第三章	招魂
134	第四章	九辩
162	第五章	离骚
201	后记：	我的文化发展观
202	附录：	著作权可转让项目
封二	古壮字	
封三	古壮字	

第1篇	《东皇太一》·····	3
第2篇	《云中君》·····	5
第3篇	《湘君》·····	7
第4篇	《湘夫人》·····	11
第5篇	《大司命》·····	16
第6篇	《少司命》·····	19
第7篇	《东君》·····	22
第8篇	《河伯》·····	25
第9篇	《山鬼》·····	27
第10篇	《国殇》·····	30
第11篇	《礼魂》·····	32



九

歌

楚辞原文：九 歌
汉语拼音：jiu ge
同音壮语：gyoep goj
壮语词意：合并 故事
壮语语意：合并的故事

